

Authorised Version and Reformers versus Unauthorised Academic – Annotations Amen, charity

See this writer's companion work¹ for scripture reference lists with summary details.



Table “The Defects of the KJV,” “NIV – Apostate?,” Some ‘Disputed Texts,’ Annotations Amen, charity Version Comparison

This work is an extension of the earlier comparison². The table lists **41** annotated New Testament scriptures

The table groups the **41** annotations in chronological order

They partly reinforce the parent work in response to ‘our critic’³ though the 16th Century Bibles eschew **charity**

The table compares the equivalent readings of **18** pre-1611 and post-1611 bible versions with the **41** annotations. See **Versions Cited**

 with AV1611 words and/or sense  one of two editions with AV1611 words and/or sense  against AV1611

$\Sigma\Sigma$ total readings Σ total readings with AV1611 % percentage readings with AV1611

Table “The Defects of the KJV,” “NIV – Apostate?,” Some ‘Disputed Texts,’ Annotations – Amen, charity Version Comparison































































































































Verse	WY	TYN	COV	GRE	MAT	GEN	BIS	RV	NIV	ESV	NKJ	JR	DR	JB	NJB	NWT	Ne	TR
Annotations Amen <i>Finale</i>																		
Matt 28:20																		
Mark 16:20																		
Luke 24:53																		
John 21:25																		
2 Cor 13:14																		
Eph 6:24																		
Col 4:18																		

Table “*The Defects of the KJV*,” “*NIV – Apostate?*,” Some ‘*Disputed Texts*,’ Annotations – Amen, charity Version Comparison Continued

Verse	WY	TYN	COV	GRE	MAT	GEN	BIS	RV	NIV	ESV	NKJ	JR	DR	JB	NJB	NWT	Ne	TR
1 Thes 5:28	👍	👍	👍	👍	👍	👍	👍	⚡	⚡	⚡	👍	👍	👍	⚡	⚡	⚡	⚡	👍
2 Thes 3:18	👍	👍	👍	👍	👍	👍	👍	⚡	⚡	⚡	👍	👍	👍	⚡	⚡	⚡	⚡	👍
1 Tim 6:21	👍	👍	👍	👍	👍	👍	👍	⚡	⚡	⚡	👍	👍	👍	⚡	⚡	⚡	⚡	👍
2 Tim 4:22	👍	👍	👍	👍	👍	👍	👍	⚡	⚡	⚡	👍	👍	👍	⚡	⚡	⚡	⚡	👍
Titus 3:15	👍	👍	👍	👍	👍	👍	👍	⚡	⚡	⚡	👍	👍	👍	⚡	⚡	⚡	⚡	👍
Phile 1:25	👍	👍	👍	👍	👍	👍	👍	👍	⚡	⚡	👍	👍	👍	⚡	⚡	⚡	⚡	👍
Heb 13:25	👍	👍	👍	👍	👍	👍	👍	👍	⚡	⚡	👍	👍	👍	⚡	⚡	⚡	⚡	👍
1 Pet 5:14	👍	👍	👍	👍	👍	👍	👍	⚡	⚡	⚡	👍	👍	👍	⚡	⚡	⚡	⚡	👍
1 John 5:21	⚡	👍	👍	👍	👍	👍	👍	⚡	⚡	⚡	👍	👍	👍	⚡	⚡	⚡	⚡	👍
2 John 1:13	👍	👍	👍	👍	👍	👍	👍	⚡	⚡	⚡	👍	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	👍

Table “The Defects of the KJV,” “NIV – Apostate?,” Some ‘Disputed Texts,’ Annotations – Amen, charity Version Comparison Continued

Verse	WY	TYN	COV	GRE	MAT	GEN	BIS	RV	NIV	ESV	NKJ	JR	DR	JB	NJB	NWT	Ne	TR
Annotations charity New Testament With the AV1611 as the standard note no. of verses for charity , love respectively, showing pre-1611 and post-1611 imbalance: Wycliffe 85, 87, DR 83, 100. AV1611 24, 157. Totals: Wycliffe 172, DR 183. AV1611 181																		
1 Cor 8:1	👍	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	👍	👍	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡
1 Cor 13:1	👍	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	👍	👍	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡
1 Cor 13:2	👍	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	👍	👍	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡
1 Cor 13:3	👍	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	👍	👍	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡
1 Cor 13:4	👍	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	👍	👍	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡
1 Cor 13:8	👍	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	👍	👍	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡
1 Cor 13:13	👍	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	👍	👍	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡
1 Cor 14:1	👍	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	👍	👍	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡
1 Cor 16:14	👍	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	👍	👍	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡
Col 3:14	👍	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	👍	👍	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡
1 Thes 3:6	👍	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	👍	👍	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡
2 Thes 1:3	👍	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	👍	👍	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡

Table “*The Defects of the KJV*,” “*NIV – Apostate?*,” Some ‘*Disputed Texts*,’ Annotations – Amen, charity Version Comparison Continued

Verse	WY	TYN	COV	GRE	MAT	GEN	BIS	RV	NIV	ESV	NKJ	JR	DR	JB	NJB	NWT	Ne	TR
1 Tim 1:5	👍	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	👍	👍	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡
1 Tim 2:15	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡
1 Tim 4:12	👍	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	👍	👍	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡
2 Tim 2:22	👍	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	👍	👍	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡
2 Tim 3:10	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡
Titus 2:2	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡
1 Pet 4:8	👍	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	👍	👍	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡
1 Pet 5:14	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡
2 Pet 1:7	👍	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	👍	👍	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡
3 John 1:6	👍	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	👍	👍	👍	⚡	⚡	⚡	⚡
Jude 1:12	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	👍	👍	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡
Rev 2:19	👍	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡	👍	👍	⚡	⚡	⚡	⚡	⚡

Table “*The Defects of the KJV*,” “*NIV – Apostate?*,” Some ‘*Disputed Texts*,’ Annotations – Amen, charity Version Comparison Continued

Verse	WY	TYN	COV	GRE	MAT	GEN	BIS	RV	NIV	ESV	NKJ	JR	DR	JB	NJB	NWT	Ne	TR
ΣΣ	41	41	41	41	41	41	41	41	41	41	41	41	41	41	41	41	41	41
Σ	31	13	14	14	14	18	15	3	0	0	17	30	32	1	0	0	0	17
%	76	32	34	34	34	44	37	7	0	0	41	73	78	2	0	0	0	41

Versions Cited

See **References** for the sites used in this writer’s works for:

WY, TYN, COV, GRE, MAT, GEN, BIS, 1385, 1395 Wycliffe and 16th century Bibles; Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops’⁴

JR = Jesuit Rheims New Testament 1582⁵

DR = Catholic Douay-Rheims Version, Challoner’s Revision 1749-1752⁶

RV = English Revised Version, 1885⁷

ESV = 2016 English Standard Version⁸

NIV = 1984, 2011 Editions New International Version⁹

NKJV = New King James Version¹⁰

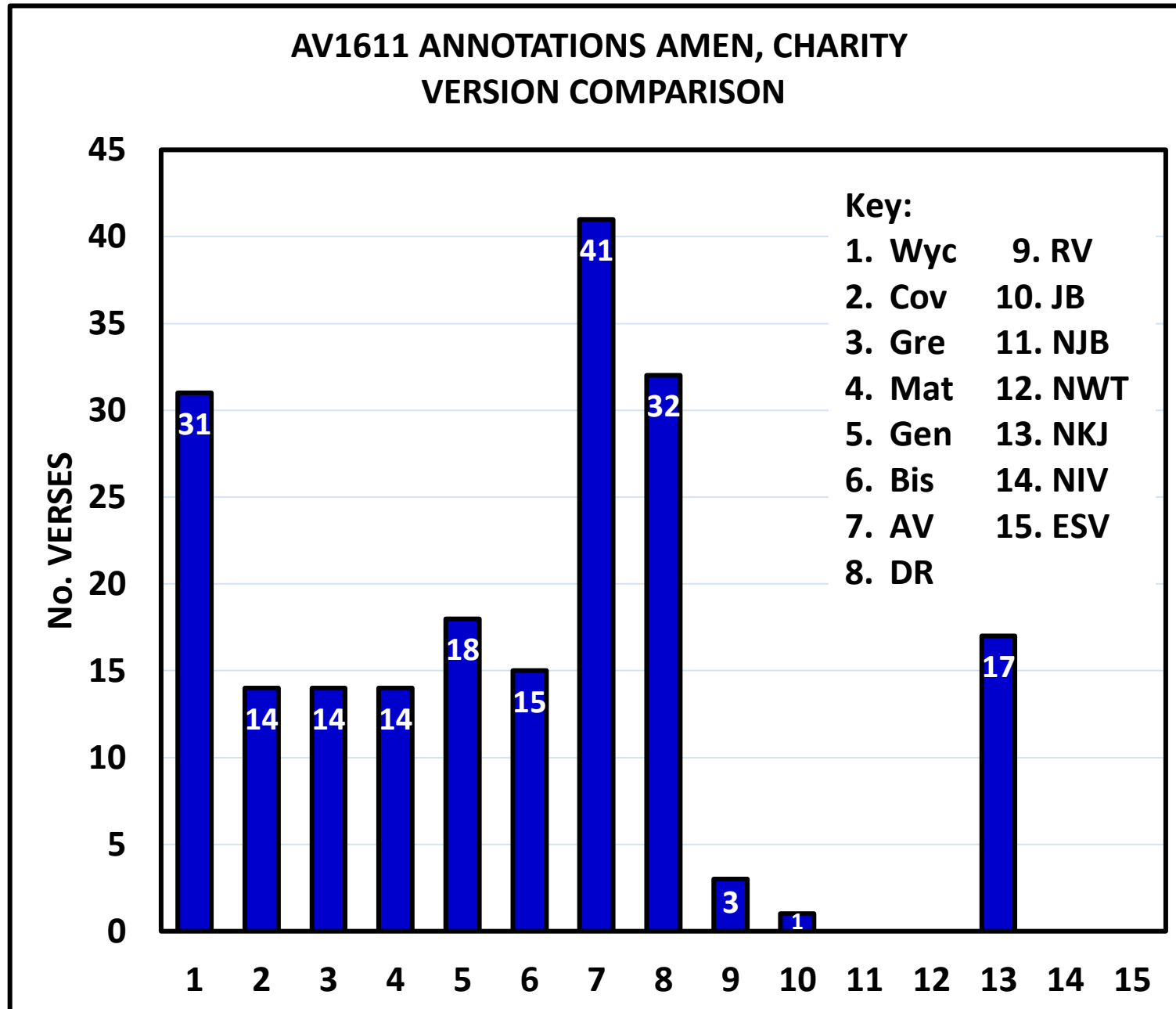
NKJV f.n. = New King James Version footnote

JB, NJB = Catholic Jerusalem, New Jerusalem Bibles, respectively¹¹

NWT = Jehovah’s Witness Watchtower 1984, 2013 New World Translation¹²

Ne = Nestle’s 21st Edition Greek-English Interlinear New Testament¹³. Nestle’s Text underlies the NIV New Testament and those of most of the post-1611 versions, the exception being the NKJV. Nevertheless, it should be understood that the NKJV is *not* a King James Version¹⁴.

TR = George Ricker Berry’s Interlinear Edition of Stephanus’ 1550 Edition of the TR Textus Receptus Received Greek New Testament Text¹⁵. TR editions largely bear witness to the AV1611 Text but none of them perfectly replicates the AV1611 Text and none of them is authoritative over it¹⁶.



Results

The table and the chart show that Wycliffe and the 16th English Protestant Bibles essentially match the AV1611 with respect to the term **Amen** for the **17** New Testament Book endings that the RV omits on **14** occasions and the 20th-21st Century versions omit on all **17** occasions with the exception of the NKJV and the TR. Taking the AV1611 as the perfectly balanced standard, of the pre-1611 Bibles, only Wycliffe and the JR essentially match the AV1611 with respect to the **24** New Testament occurrences of the word **charity** as does the DR.

The results for the word **charity** for the JR, DR notwithstanding, the subsequent precipitate departure of the RV from the term **charity**, in line with the later Catholic versions the JB, NJB, followed by the NIV, ESV, NKJV, NWT, underlines both Rome's habitual departure from **the book of the LORD** Isaiah 34:16 and the essentially Catholic nature of the 20th-21st Century versions.

Appraisal, Translators' Choice of charity

That the King James Translators followed Wycliffe against the odds and inserted **charity** in the **24** New Testament verses in which it occurs reflects their Spirit-filled insight into the first occurrence of **charity** in the New Testament insofar as **charity edifieth** 1 Corinthians 8:1 and as they themselves testified¹⁷ according to S. Augustine, *"In those things that are plainly set down in the Scriptures, all such matters are found that concern Faith, Hope, and Charity."* [S. Aug. 2. de doct. Christ. cap. 9.]

Conclusion¹⁸



References

All references were current at the time of writing. Web reference and author are given as appropriate the first time a particular work is cited. Only the work itself is cited in subsequent references.

¹ www.timefortruth.co.uk/why-av-only/ *Authorised Version and Reformers versus Unauthorised Academic – Rationale Annotations*

² www.timefortruth.co.uk/why-av-only/ *Authorised Version and Reformers versus Unauthorised Academic*

³ www.timefortruth.co.uk/why-av-only/ *‘O Biblios’ – The Book*

Chapter 10 *“The Defects of the KJV”*

Chapter 12 *“Some Biographical Notes on Men Connected With the KJV”*

Chapter 13 *“The NIV – Apostate?” (Yes)*

Chapter 14 *Some ‘Disputed’ Texts*

⁴ babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=inu.30000011793225&view=1up&seq=12 left hand text for Wycliffe 1385, right hand text for Wycliffe 1395

www.e-sword.net/downloads.html

www.biblesupport.com/e-sword-downloads/category/2-bibles/

⁵ www.hailandfire.com/1582RheimsTestament/index.shtml JR 1582 NT

archive.org/details/1582DouaiRheimsDouayRheimsFirstEdition3Of31582NewTestament/mode/2up

⁶ www.e-sword.net/downloads.html

⁷ www.e-sword.net/downloads.html

⁸ www.e-sword.net/downloads.html

⁹ biblemegasite.com/outline-niv84.html 1984 NIV

Alternatively, use www.e-sword.net/downloads.html for the 2011 NIV and biblewebapp.com/niv2011-changes/ NIV2011/NIV2010 Changes for changes from the 1984 NIV

¹⁰ www.e-sword.net/downloads.html

printed edition

¹¹ [mullumbimbycatholic.com.au/wp-content/uploads/2015/12/Jerusalem Bible Readers Edition.pdf](http://mullumbimbycatholic.com.au/wp-content/uploads/2015/12/Jerusalem_Bible_Readers_Edition.pdf) JB

www.catholic.org/bible/ NJB

¹² www.jw.org/en/publications/bible/ 1984, 2013 NWTs

¹³ www.amazon.co.uk/R-S-V-Interlinear-Greek-English-New-Testament/dp/B007XDBYDE *The R.S.V. Interlinear Greek-English New Testament: The Nestle Greek Text with a Literal English Translation*

¹⁴ www.timefortruth.co.uk/alan-oreilly/ *Hell versus Hades* pp 2, 5-6

¹⁵ www.amazon.co.uk/Interlinear-Greek-English-New-Testament/dp/B000XE6EQC *The Interlinear Greek-English New Testament, Stephens’ 1550 Edition* edited by George Ricker Berry

¹⁶ www.timefortruth.co.uk/why-av-only/james-white-dr-divietro-and-dawaite.php *Seven Aspects of ‘in the Greek’*

¹⁷ www.jesus-is-lord.com/pref1611.htm *The Translators to the Reader*

¹⁸ kristiann1.com/2017/07/05/and-now-abideth-faith-hope-charity-love-and-more/